

GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: “*Reloch de pocha no ye solo una nobela*”,
Luenga & fablas, 15-16 (2011-2012), pp. 13-23.

Reloch de pocha no ye solo una nobela

Ana GIMÉNEZ BETRÁN
(*Consello d’a Fabla Aragonesa*)

Resumen

La presente comunicación recoge un análisis de la novela de Nabarro sustentado en tres aspectos. La factura literaria (el andamiaje de la obra); el propósito etnológico, que muestra la certeza de una cosmovisión a la vez que supera tópicos; y la reflexión sobre el idioma. En nuestra opinión, *Reloch de pocha* se erige como un hito en la literatura escrita en aragonés.

Palabras clave: literatura contemporánea en aragonés, Chusé Inazio Nabarro, *Reloch de pocha*, construcción narrativa, cosmovisión, reflexión sobre el idioma.

Reloch de pocha is not only a novel

Abstract

The communication presents an analysis of Nabarro’s novel in three aspects. Literary making (the structure of the work), ethnological purpose, showing the certainty of a worldview and, at the same time expecting topics, and reflection on language. In our opinion, *Reloch de pocha* stands as a landmark in literature written in Aragonese.

Key words: contemporary aragonese literature, Chusé Inazio Nabarro, *Reloch de pocha*, literary making, worldview, reflection on language.

A importancia de Chusé Inazio Nabarro en as letras aragonesas no almite discusión; ye una boz orichinal tanata en mil literaturas, en una trayectoria ampla e gualardonata. A presén comunicazió pretende estar un análisis d’a suya nobela dende barios puntos de bista. Os aspectos prenzipals sobre os que bersará ista alportazió a l’anális de *Reloch de pocha*¹ son tres, anque de seguro i mancarán otros puntos d’intrés como consecuencia d’a entidá d’a obra.

O primer punto, *Andamiache literario*, prebará d’amostrar-nos que son barias as fuens d’as que parixe beber o rilato e que sirben á l’ochetibo, lo creyemos ebiden, que persigue a nobela: a unibersalidad.²

O segundo punto (*Proposito etnolochico*) naxe como camín natural dende o primero, e ranca de l’afirmazió d’o profesor Yéschenko (*Diario del Altoaragón*, 27-XII-2006): “Chuse Inazio Nabarro nos ha regalado una poética lingüística –¿o una lingüística poética?– de la nieve de los Pirineos (...)”. En ista linia ubierta dende a Unibersidá de Piatigorsk, indo más t’allá e almitindo ro retruicano, creyemos que

1. NABARRO GARZÍA, Chusé Inazio: *Reloch de pocha*. Zaragoza, Gara d’edizions, 2006. I.S.B.N.: 84-8094-201-0; 127 pp. Otenió ro IV Premio de Nobela Curta Ziudá de Balbastro 2006.

2. Cuan charramos d’iste conzeuto, *unibersalidad*, semos pensando en a Porteta (I) que ubre a nobela, en do leyemos que o reloch de pocha ye ta o protagonista “como sustener l’uniberso entero en a man. Un cosmos chicotón, feito á chiqueta escala, achiquito, diminuto, minusclo, en miniatura...”.

no solo d'a nieu d'os Pirinés, sino d'a idiosincrasia d'un país, que se paseya en o libro como un erenzio moredizo que no alcuenta puesto en a suya propia casa.

A tercera demba d'estudeo se debuxa sola en a nobela por meyo d'as meditations e comentarios d'o protagonista sobre o que ye ascuitando u beyendo. En a mayor parti, se trata de glosas presonals sobre a dinamica d'as luengas e tienen en o reloch de pocha a imachen más prezisa. E d'astí o suyo tetulo: *Relocherà d'as fablas*.

1. Andamiache literario

O rilato, escrito en primera persona, se beye enterrrompito por digresions que son meditations d'o protagonista. Se trata d'un "sobrebuen exercizio d'impostación narratiba", seguntes reza o testo d'a contraportada. ¿Quí ye iste presonache que estando en as tres pedretas se dezide a recontar-mos a suya vida? U millor, ¿de qué puede estar trasunto?

Os suyos oríchens se diluyen en a tierra, entre as buxiqueras e os mons por os que petenaba de crío cudiando as güellas:

«Soy o caganiedos de casa Piquero, o escobaformos, o menor de seis chirmans en una casa chicota como en b'eba muitas en aquers tiempos (...)

Yo he salito de a tierra, como os napos. Crexié en un país de buxos. En un lugar en meyo de o Sobrarbe (...).»

Esconoxemos o nombre, no asinas as embotadas con as que lo baltizan en o *Indépendance*:

«Tantas begatas e sobre tantas cosas plegué á fer-lis ista pregunta que á la fin, fartos ya una miqueta de yo, dixoron de referir-se á yo como *le montagnard* u *l'aragonais* ta clamar-me, d'astí enta debán, con o malnombre de Quesquesabedir (...).»

U as que le meten cuan torna t'o suyo lugar dimpués d'o gran biache:

«Muita chen de o lugar dixó de dizir-me per o mío nombre e per o nombre de casa nuestra ta dizir-me per o mal nombre de o gabacho u o franchut. ¡Cómo m'encarrañabe!»

Pero baxo ixé disfraz de l'anonimia, escubrimos a ra fin a intenzió d'universalidá que pretende l'autor. No mos dize cómo se clama o protagonista, no mos intresa, no l'intresa porque son muitas as bidas que reflexa con iste presonache, porque asinas, moredizo, puede confesar:

«A primera ideya que se me ye pasata per a capeza ye a de a d'escribir (sic) á la fin d'istas fuellas només que o mío nombre de pila con l'añadiencia de Casa Piquero. Dimpués he pensato de que talmén yera millor zarrar a mía narración metendo sin més Chaime de Casa Chaime. Asinas. Tal cual. Con letras grans. Con trazo bien zereño. Con letras claras e bisteras. Chaime de Casa Chaime. Chaime de Casa Chaime.»

Anque luego rebla, no rematará por zarrar asinas a suya narración, ya emos puesto leyer a chustificación bellas pachinas antis:

«No me preguntez de qué lugar ye u yera ixa Casa Chaime. En toz es lugares, tiempo abe, bi eba bella Casa Chaime. Antiparti, en ixos tiempos que correban, toz yéranos una miqueta de Casa Chaime. Toz yéranos de o mesmo lugar e de a mesma casa: una casa común, fraterna, solidaria...»

En efeuto, creyemos que Chusé Inazio Nabarro ha quiesto encletar en as suyas parolas, a esenzia de l'ombre pirenenco, d'a mesma traza que enclatará en as d'els a d'os natibos de Madagascar u Paraguai. O nombre d'o protagonista no importa cosa, porque no ye que o beiclo t'atros nombres que aparixen en a nobela e chugan, istos sí, un papel importán.

Iste ombre nuestro, que ye estato pastor, nabatero e marino, tres ofizios parellanos en a suya filosofía de bida, suposa una traza de replecar o mundo como bi'n ha atras, que rayan en a utopía por o que poseyen de *aurea aetas* u, si se prefriere, por o que remeran ixa canta de Dylan.

«¡Se tan bien se podés conoxer á las presonas como a os animals! Bi eba días en os que tot parexeba tan simple, tot se beyeba tan plazentero. Yera tot tan senzillo como meter-lis nombre á os cans de chira (...). Ta par d'alabez cada cosa teneba o suyo nombre. Esautos, correutos, unibocos... aquers nombres yeran perén en o mesmo idioma. Cada cosa ocupaba o puesto que, per chustizia, li correspondeba en o mundo... e o mundo yera bien feito.»

Atro motibo literario que trobamos reseñable en *Reloch de pocha* son as similituz con a literatura luzianesca, refirmatas por a presona narratiba, pero tamién por a construción en trangos u episodios e por o papel de testigo que chuga iste presonache cualo nombre desconoxemos. No podemos pasar por alto a presenzia d'as burretas: a burra roya de trapo otenita por un bezín de Piarruego en bella rifa e a saputa Chabiera de Saroihandy, que s'embelecaba debán d'as cheminatas e os partezipios fuertes. O tono chocoso con o que mos reconta as abelidaz d'a zaguera contrasta con o tono serio e grau d'a situgación en a tabierna.

«(...) Pero que, dende os primers días, eba parato cuenta, per bels sinais, que bi eba cualque cosa estrania en o suyo comportamiento. Que dende alabez teneba a fundata sospeita de que ixe animal, á lo menos bellas begatas, apercaziaba tot lo que le diziban as presonas. Que capiba perfeutamén o que er li parlaba á era en as luengas oras de biache á trabiés d'aquers camins infernals e que replecaba antimás as dibersas combersas que en cruzillatas, mesons e lugares er podese tener con os suyos informadors. Que o mesmo daba que ascuitase francés, catalán, castellano u aragonés.»

¿No son parellanas abelidaz as de Chabiera e as d'o macatrullo protagonista de Luzio Apuleyo?

Aspeuto no menor en a nobela que benimos comentando ye a relación con a literatura de biaches; en as primeras pachinas (Porteta, II) ya mos confiesa que mos recontará “un biache presonal arredol de o mundo”. Presonal, aunque siga arredol d'o mundo –se beiga a paradoxa–, porque a sinificazió zaguera (u primera) d'o biache ye siempre a bida. O biache en o *Indépendance* alquiere o sendito a ra fin, cuan o protagonista fa balanze e se dezide a escribir en cuatro fuellas a suya esperienzia.

Toz os comentarios que mos ufre azerca d'os más de bente años pasatos a

bordo son distanziatos, porque ye a boz madura qui charra, a boz de l'ombre que conoxió mundo e sape que toz os conoximientos alquiritos le han serbito ta replecar o mundo suyo, a suya Madagascar particular.

«He de dizir que, dimpués de feitos toz istos biaches, conoxco millor o mundo e me conoxco millor á yo mesmo.»

Antiparti d'a impresión que le preboca o que beye (plandas, animals e pre-sonas), a descrizió d'os paraches que ba escubriendo, os ofizios desconoxitos ta el (naturalistas, ilustradors, cheografos), as istorias miticas que siente, alquisición de conoximientos que le ferán onra dimpués, son feitos intresans dende o nuestro punto de bista o trato con Cyprien, o lingüista de Gascuña, e o contaoto con as mullers indichenas.³

Cyprien, o filologo que se troba en a colla d'espeditonarios d'o barco, impauta a o protagonista dende o primer inte. A suya misión consiste en confezionar un mapa con os distintos dialeutos e fablas que ban trobando en os territorios que besitan, ye un espierto en luengas estranias, e sin dembargo:

«O més curioso de o tema ye que Cyprien e yo nos entendébanos. Cuan Cyprien me parlaba en a luenga de o suyo país e yo li parlabe en a que he parlato de siempre en o Sobrarbe, nos entendébanos os dos sin mica dificultá.»

Con o lingüista francés o caganiedos de casa Piquero no solamén aprende nozions de gramatica u fonetica, alquiere tamién a conzenzia de pertenexer a un mundo igual de balioso como ixos que ye escubriendo en Paraguai, Molucas u Maurizio. E a conzenzia de fablar una luenga que merixe o mesmo respeto⁴ que amuestra Cyprien con a d'os malgaches u os charrúas:

«¿Qué idioma parlan os charrúas? Yera a pregunta que de contino me febe. Bes-te-lo á mirare. Os charrúas fablan a luenga d'ers, parlan o charrúa e prou. Ista mesma pregunta la me febe yo tamién en altro tiempo á proposito de a mía luenga. ¿Qué idioma parlábanos nusaltros, a chen d'aqueras montañas de buxo, d'aquers mons d'Aragón? Yera ebidén. Nusaltros parlábanos a luenga de nusaltros. A respuesta no yera en l'aire. A respuesta yera en os charrúas.»

As charradas con Cyprien en as largas beilatas en o barco despiertan en o nuestro protagonista o gusto por meditar sobre as fablas, as culturas, os mitos. Á radiz d'a poesía malgache, por exemplo, u d'o conoximiento de Baudelaire, le se rebellan inquietuz á meyo camín entre a filosofía e a literatura machistralmén berbalizatas:

«Me fazió muito goyo a ideya d'uns bersos –u de cualque libro– que podesen estar

3. Paremos cuenta que as mullers no i amanixen de no estar por o biache; si acaso as breus referenzias que se fan d'ellas cuan elumera trazas de clamar-las seguntes a edá, a disposizió secsual u bel defeuto. A mai no se nombra si no ye ta dizir que ha muerto; d'a muller con a que querió poner-se a festellar, se dize que encara ye soltera.

4. Ye inevitable aludir a la zita que ubre a novela.

plens de risques e periglos ta qui los leyese. Uns testos que te podesen ferir con puntas punchigutas. Uns testos que tenesen bombas amagatas entre as letras e que, seguntes aón refirmases o piet (u només que os güellos), podeses esclatar, feito á pitanzas, per os aires.»

L'almirazón que plega a sentir por l'ofizio se manifiesta en iste "Segundo canto de o cuculo":

«Bien nos se baleba de Ziprián o lingüista. Yera como tener o miraglo de pentecosta á man. Á la nuestra disposición. O miraglo de pentecosta con patas. En bellas semanas ya en conoxeba dos mil bocables alto u baxo e yera capable de diferenziar a bentena de bocals de a luenga d'iste pueblo. Si, en un altra bida, Ziprián se reencarnase en bel paxaro, sería de seguro lo sisonte. O zenzóntli de os aztecas. O paxaro de os cuatrecientos cantos. O muxón de as cuatrecientas luengas.»

Pero tamién en o Terzero, cuan se troba con Saroihandy en o suyo lugar:

«Yo li contesté que, sin dembargo, á yo me fería goyo d'estar filologo. Li dizié que, de buen implaz, yo tamién cambiarí güellas e bacas –con totas as esquillas e toz es suyos fierros e siñals– á truca de tot lo que er debeba de saper sobre o tema de as luengas. Que, si yo en sapese, fería una gramatica de o mío idioma. Bel dizionario (...) Que, en reyalidá, o que yo ese quiesto estar ye pastor de parolas.»

En asunto de mullers, a nobela discurre por camins que leban ta terrenos miticos, mos da una perspeutiba que ba dende a imachen aristocratica d'as mesachas malgaches:

«As suyas piels yeran lixeramén afumatas. Teneban a color de o bardo més claro, d'ixe bardo tenue –tierra tasamén mullata– que se fa con as gotas d'augua primerencas que esclatan malas que encomienza á plebere. As suyas caras, guallardas como flors chigans. Os piez lixers, abanzando como si en tenesen d'alas, cuan de tardis beniban d'escar augua de as fuens, con cantres d'archila en as delicatas capezas, petenando á trabiés d'estreitos carrerons rebitiatos de flors malbas e chazintos siempre azuls. Ixas mesachas feban beyer de continuo lo suyo porte de prinzas: de prinzas benitas dende tierras lexanas u talmén remudatas dende un altro mundo.»

Dica ra bisión cuasi satanica d'as mullers d'as islas Maurizio:

«Aqeras professionals eban alquiesta muita esperenzia en l'arte de rancar os corazons á os soldados e os marinos que, incautos, feban puerto á o canto de os suyos cuerpos guallardos, de as suyas bocas retantaderas. Dimpués de chazer con ers, istas mullers chitaban os corazons de soldados e marineros ta o fumaral, ta la basuera, en do yeran abalatos per unas ratizas grans como tozinos. Ye por ixo que os ombres, en aqeras latituz, no en teneban de corazón.»

Pasando por o rastrero comportamiento d'as fembras d'os ombres-fiemu:

«De cabo cuan ista chentuzia de as Malucas tamién cazaban con zibo. Os cuerpos zaforosos de as fembras, a carne pudenca de as suyas mullers, yera o zibo e de bez a trampa en a que totas as añatas cayeban as suyas presas. Una pallata de biachers

desaprebenitos. Un zelemín de forasters que eban tresbatito lo camín. Asinas como numbrosos miembros de os muitismos clans ribals.»

Antis de rematar iste primer punto, fablaremos d'a presenzia d'a metaliteratura⁵ en a obra, en o sendito de que queremos bier alusions amagatas, acucutando en as pachinas. *Astí en do l'aire sofla*, d'o mesmo autor, troba o suyo eco en as descripciones d'as espezies (umanas u no) que conoxe en o suyo biache arredol d'o mundo:

«Bi'n eba de lémurs de totas as formas, grandarias e pelaches. Os lémurs, segutes yo mesmo podié comprebar, yeran un poquet befos. Teneban os diens d'abaxo decantatos ta debán. As unglas planas (fueras de as de o dido gordo). A coda muito luenga... Parexeban pantasma dondiando per as brancas e os camals de as selbas de Madagascar. E chustamén d'astí parex que lis bieno o nombre. Pantasma u espritos. Pantasma esbufalitas, pantasma azidentals garimboliando per as zagueras selbas de Madagascar, espritos que petenan per un de os zagueros paradisos –u puede estar que per un de os primers infiernos– d'o mundo... Os aboríchens d'ista bendita isla lis diziban chustamén os-ombres-de-os-árbols.»

(A luenga de os malgaches nombraba as cosas de traza esauta, describindo-las de bez. Asinas, per exemplo, en cuentas de dizir metamos per caso *camalión*, diziban bella cosa asinas como *engardaxo-que-muda-de-colors*).

Atro eco ye de *Ta óne im*, d'Ana Tena, en o trango zagüero, cuan o protagonista quiere dixar-se morir. O motibo tematico d'o biello que rezenta ra suya vida, igual como ro d'asperar a muerte dimpués d'una vida luenga. Sí existe en os dos protagonistas bella inquietú en o que respeuta a o destino d'os suyos escritos. O lolo de *Ta óne im* (Uesca, Pucofara, 1997) remata asinas:

«... Si me morise esta noche mesma, ¿quí se trobaría y qué en ferían de to lo que he iu anotán y he escrebiu istos años qu'he estau solo? (...) Ben seguro que serán los zagals qui lo troben cuan biengan a recoger-me y llimpien la casa.»

O lolo de *Reloch de pochá* tamién tiene claro quí son os destinataires, pero espanta pensar-ie, a transcripción que sigue mos ubre o camín dica o segundo punto:

«Soi conszién de que, malas que las escriba, istas parolas se combertirán en as parolas d'un muerto. As parolas que bel muerto escribió ta un publico de muertos, formato per un zentena guallardo de chenerazions de defuntos que se'n son suzeditas dende o sieglo X dica güe e que, dende o sieglo X dica güe, han parlato una zaga d'altra o nuestro idioma. Biellas silabas de buxo arrullatas ta la xerata de l'olbido.»

2. Proposito etnolochico

Dezibanos en a introdución que *Reloch de pochá* nos ha regalato una lingüística poetica en o sendito de que reculle una bisió d'o mundo particular, una cosmobiación que se traduze en una idiosincrasia altoaragonesa. As parolas d'o protagonista ilustran bien o que queremos dezir:

5. A poesía que escubre o biachero en a tribu d'os malgaches e a fegura de Baudelaire, cuala poetica ye ocheto d'anális por parti de Cyprien, son tamién custions acubilables en o bateaguas d'a metaliteratura.

«Bellas añatas dimpués, he tenito a ocasión de conoxer a muita chen de o Perineu d'Aragón. Chesos, ansotanos, pandicutos, chen de o Campo de Chaca e de a Galligüera, sarrableses, bergoteses, belsetans, chistabins, benasqueses, fobanos, ribagorzanos, chen de Tierra de Buxo e de a Solana de Burgasé, de Salas Altas, d'Alquezra, de Lo Grau e d'altros muitos lugares de o Semontano de Balbastro, a Sierra de Guara e mesmo a Plana de Uesca... e toz sin eszezió gastaban, si s'enzertaba o caso, a mesma terminolochía. (...) Agora, cuan soi á punto d'alentar o sospiro zaguero, lo beigo platero: somos toz a mesma chen. (...), toz nusaltros compartimos una mesma cultura –pastoril e perinenca– e parlamos o mesmo idioma. Os mesmos bocables. As mesmas azeziions. A mesma bisión de o mundo. O mesmo conzeuto de l'amor.»

O primer trango, o “Primer canto de o cuculo”, mos presenta ra bida en o lugar (*O mío país yera un país de simbolos*, plega a dezir) e con ixa desincusa nos ilustra con una ampla serie de superstiziions, costumbres, ochetos, creyenzias... Chuan Ralla, trucadors faliformes, chamineras, espantabroxas, tronadas e trazas d'espantar-las, as calandras, carnestolendas, rilaziions entre secsos, apelatibos de mullers e berbos ta referir-se a l'auto secsual plenán fuellas en o primer episodio.

A tristura mos imbade cuan plegamos t'o “Terzer canto de o cuculo” e paramos cuenta, con o protagonista, que o que dixó dezaga se ye perduto.

«Me moribe de ganas per trucar en a puerta de casa nuestra con ixe trucador faliforme ya de raso robinoso, dentrar en era e recontar á os míos as mías nabegaziions e toz es míos betuperios. Pero cuan i plegué cuasi no'n trobé de chen á la que poder contar-line. A epopeya que yo plegabe de bibir soi zierto de que sólo tendría un sentito completo en l'inte en que yo li'n racontase, bella nuei, á la mía chen, posatos toz en as cadieras, arredol de o fogaril de casa nuestra, beyendo lo altas que puyaban as flamas a nuei aquera. *Cuento contato per a chaminera entalto ha bolato...* Pero en aquers tiempos ya no bi eba chen feliz arredol de o fuego ni en o fogaril de casa nuestra brincaban, como antismás, os biellos dimoniez.»

«Antiparti, a chen ya no bestiba o mesmo tipo de ropa que lebaba en aquers tiempos en os que yo marché amontato en una nabata, riu riu, enta o mar. Tasamén bi eba quatre biellos que encara iban de calzón. As mullers que bestiban á o estilo de o país se podeban contar con os ditals d'una sola man, e encara en podeban sobrar-nos de ditals.»

Una zibilizazió e a luenga en a que se refirma como bitimas d'os tiempos:

«As trazas de charrar tampó no yeran as mesmas. Eban eboluzionato. A chen continaba charrando a luenga nuestra, pero menos zarrata, muito més contaminata per o castellano. Íxa no yera a luenga chenuina que yo aprendí fa años, cuan yere o caganiedos, o escobafornos, o chulet, o repatán d'una casa chicota con os alazez bien fundos en un país de buxo.»

«A chen se feba la riseta cuan me sentiban parlare. Lis chocaba que encara charrase tan zarrato. A mía luenga continaba estando de buxo. A d'ers puede estar que fuese ya de zimmelizera.»

O chenero narratibo ye o más permeable á fautors etno-costumbristas, en ixe sendito no ye nobedá en a literatura aragonesa o empleo que fa Nabarro en a suya nobela. A imachen d'a casa de toz, a casa nuestra, que s'espalda debán d'os nuestros güellos leba muitismos años como metafora, trista metafora, d'a reyalidá.⁶ Veremundo Méndez alenta entre as linias transcritas.

A narración e a descrizió no mancan en denguno d'os cuatro tringos, os cuatro se debantan sobre ixas dos trazas de discurso, pero en os dos zaguers trobamos un exercizio de meditazió en tono d'asayo que culmina con metaforas sobrebuenas. Bi ha imáchens que nos parixen enzertadismas por o que tienen de desembolique de l'azerbo cultural pirenenco: en a pluma de Nabarro, os tochos, o bin e a nieu alquieren proporzions ineditas, o topico d'a casa s'ha bisto superato amplamén por a mayestría d'iste pastor de parolas que plegó de Tauste un buen diya.

3. Relocherà d'as fablas

Emos fablato ya d'a importanzia que tienen os filologos en a bida d'o protagonista. Igual Cyprien como Saroihandy l'aduyan a replecar a importanzia d'o patrimonio lingüístico como traza d'ordenar o mundo. Grazias á uno e otro, saca ras suyas conclusions.

Como alunno aplicato de Cyprien, en o biache oserba o funcionamiento d'as luengas, a suya mecanica, o que le prebocará reflesions chenerals que se tornarán particulars cuan torne t'o país. Escubrir que a luenga francesa e a suya luenga de buxo⁷ son parellanas suposa o primer fito en una direzió que lo conduzirá, en a estada con Saroihandy, ta atro escubrimiento:

«Tamién aprendié á conoxer os bientos e mareyas, e, més adebán, á replecar e á parlar o francés (biento parlato) *que yera o idioma* d'aquers cheografos e naturalistas, e de cuasi toz os marinos que lis acompañaban en o suyo biache arredol de o mundo. Abre de confesar-bos que no estió guaire difizil ta yo. ¡Se parexeba tanto lo mío toscó dialeuto de a montaña d'Aragón á ra suya arrefinata luenga francesa!»

«M'esplanicó que a luenga nuestra, tiempo abe, *yera o idioma* en o que se feban as autas norarials, os achustes, os pautos, as disposiziions, *yera o idioma* en o que se re-dautaban as ordinazions, as compilazions de testos churidicos, as coronicas istoricas, os fueros de as ziudaz e as leis de tot un reino.»

Os años de biache en o *Indépendance* le permitirán comprebar bellos feitos lingüísticos más. A luenga d'ixos biellos lupos de mar⁸ espantables manifestará, como ya lo fa o suyo cuerpo, a condizió de no pertenencia a denguna parti, u o que

6. A empresa de recuperar a casa, de tornar-la a debantar ye maravillosamén espresata: «Abié d'aprender de nuevas o canto de a cardelina, de o papirroi, de o taril, de a cudiblanca, de o reipetit, de a cagadaga, de o pinchán, de o berderol e de toz os de demás paxaricos que fan niedo e esbolastreyan per os güertos e per os mons.»

7. *biento parlato*, dize d'o francés; *de buxo de fusta dura, tierca, zereña*, dize de l'aragonés.

8. Piratas que nunca no son clamatos asinas en a nobela e cuala descrizió ye un exercizio sobrebueno.

ye o mesmo: luenga como beiclo de zibilización, posesión d'o mundo, pertenedura a una tierra.

«Si los sentibas fablar, yera pro difizil saper d'án yeran, cuál yera o suyo orichen e o país d'án que prozedeban. O franzés que parlaban no yera perfeuto. Yera plen á caramuello de bocables bien rarizos, de fonemas metalicos como o tringle de os tallius, d'azentos foranos que promanaban de mundos que garra chen conoxeba. O suyo parlache yera una tierra de no dengún. Una isla estrania que nabegaba á la deriba en auguas internazionals. Un paradiso inmundo en do crexeban flors nunca bistas e ta do yeran acuditos os paxaros més raros de l'uniberso. Yeran toz ers como un esbol de gais, que á pur d'emitar á os de demés paxaricos, eban olvidato lo suyo propio canto. O suyo azento natal. A suya istoria yera un zinglo d'ixos que fereyan si t'asomas, un mal bin que se'n puya ascape ta la capeza.»⁹

Paraguai parixe estar a escala d'o biache que más fruito zientifico ufre a os eruditos d'a tripulazón. Naturalistas, ilustradors, antropologos, Cyprien e o mesmo protagonista s'almiran debán d'a nueba reyalidá. A estada con os charrúas contri-muestra que les fan falta parolas ta apercazar o mundo, surte asinas a custión d'o contaute entre luengas:

«O mundo en o Paraguai yera tan amplo e alleno que os franzeses, per muito que rechirasen entre as aulicas silabas de o suyo idioma, feban curto de parolas ta nombrar-lo. ¿Qué tos boi á contar yo de a mía fabla basta e fiera, parlata només que per quatre matracos que nunca han meso un piet difuera d'o país? Á la fin, os franzeses e yo, como no tenébanos as parolas chustas, abiemos d'amprar-lis-ne á os indios. Asinas ye como funzionaban as cosas. Asinas ye estata siempre a dinamica de as luengas.»

En o trango terzero d'a nobela o presonache capital ye, claro, Saroihandy. Dezaga d'a sospresa d'o primer alcuentro, igual por as suyas farchas que por o suyo parlache:

«¿Qué fa un rustico pastor de o Sobrarbe charrando en a mía luenga? Yo tamién yere en ixé inte enluzernato per o brillo de as parolas, perplexo debán iste curioso trescole de luengas e de presonalidaz. ¿Qué fa iste aborichen parlando en franzés? —debeba de dizir-se er—. ¿Cómo ye que iste franchut conox iste parlache de per par d'aquí —me dizibe yo, per altra man—.»

Asistimos á combersas azerca d'a lingüística que rancan d'ixa sensación que embarga a o nuestro protagonista: a suya luenga ye como ixas rarizas luengas que sintió fablar en o biache e que Cyprien estudeaba con intrés. Como dezirba el: ¡Mama mía! Resulta que agora somos nusatros e o nuestro parlache ocheto d'analís.

Ixas combersas d'as que fablamos se barruntan como ro prenzípio d'a fin, a estada de Saroihandy por tierras altoaragonesas debanta en o leutor a terrible ebidenzia¹⁰ de que l'aragonés ye un erenzio que no alcuentra puesto en do quedar-se.

9. Nótese que amanixe a imachen d'o bin por primera bez.

10. Ebidenzia que ya en o "Primer canto de o cuculo" prene cuerpo:

»En tierra plana se rediban asabelo de as nuestras trazas de parlare. ¿Qué charraz, matracos? Pero mira que soz bastizos, montañeses. ¿D'án tos ez sacato ixé parlache? Nos feban caras raras. Se'n feban a mofla

A falta de conzencia lingüística deriba nezesariamén en a diglosia e, puestos en o peor, a muerte d'a luenga. Ista reyalidá nuestra se beye manificamén espresata en a primera alegoría: os tochos. En o "Cuatreno canto de o cuculo" leyemos a segunda: o bin; e a nobela se zarra con a terzera, a nieu:

«Aspero que, cuan yo me'n baiga, totas istas trazas de clamar á la nieu e os suyos be-tuperios no las se lebe l'aire, que l'airaz negro que arrosiega la nieu mundo adebán no nos furte as parolas que nombran as cosas e que fan que ístas, de bella traza, existan en a nuestra conzencia. Si no ¿de qué traza dizirán as chenerazions futuras á la nieu, á la zinarra, á las conchestas, á la nieu polbina...? ¿Cómo podrán clamar á la tardata, cómo á l'orache, á las boiras e a o zielo con toz os suyos estrels?»

O reloch de pocha¹¹ ye un atra alegoría d'a fabla aragonesa, una imachen que biene, se'n ba, torna. Son seis, si no mos entibocamos, as menzions d'o reloch eredato. En a Porteta (I) nos describe a pieza, nos dize cómo yera en os buenos tiempos e cómo en istos moredizos:

«Seguntes parex, antismás istos lumers estieron doratos, amariellos, de a mesma color que tien a garba cuan ye segadera. Agora, sin dembargo, tienen una color rariza, muito difizil de definir, bella color entre esbafata e sumanzia.»

En o primer trango, nineza e chobentú en o lugar, o reloch no importa guaire:

«En istas primeras añatas en o lugar, no paré muita cuenta en o reloch de lolo. A berdá siga dita no me sirbió ta muito. Bibíbanos uns tiempos salbaches sin zitas e sin de reloches. O reloch de lolo estió totas ixas añadas alzato en un calaxo de bel almario. Un traste inútil entre ropa biella. Un trofeu només. Un amuleto que, sin de ditals que li dasen cuerda, parexeba esconchurar o paso de o tiempo.»

En os años pasatos luen de casa, en o biache arredol d'o mundo, o reloch se tornó loco en as suyas mans, ta recuperar a cordura dimpués, chusto antis d'os diyas que compartió con Saroihandy:

«Poquet á poquet o mío reloch de pocha fue recuperando lo suyo ritmo de siempre. Parex que estar de nuebas en iste biello país de buxo li feba buen prebo. Ascape enco-menzé á sentir as traquetadas que feba, os fuertes trompetuzos. Tornó á traquiar con o mesmo compás con que lo feba en aquers tiempos en os que lolo yera bibo e yera o suyo reloch. O macho, cara ta o mon, tornaba á caminar con o suyo trango de siempre.»

A ra fin, o reloch s'atura:

de nusaltros. Se'n rediban tanto que lis feba mal o melico.

«(...) Charrar basto lo clamaban beluns. Ta otros yera només que una simpla deformación de o español, una bersión eschenerata de a luenga cheneral. Ni en uns casos ni es os otros –no cal menester dizir-lo– no bi eba garra conzencia de tener bella luenga propia. Ni beta ni pon. Ni un sacre debino.»

11. No ixuplidemos que o reloch ye eredato d'o lolo, fegura alazetal en a transmisión de zibilizacions no fa muito tiempo.

«O mío reloch de pochá s'ha tornato á aturar una begata més. O mío reloch de pochá. Ixe mesmo reloch de pochá que me dixó en erenzio lolo Francho en aquers tiempos en os que o mundo yera choben e azul. O mesmo reloch de pochá que de seguro furtará o primero que pase per astí, á o canto de o mío calabre meyo enronato per a nieu.

«(...) O mí reloch ye altra begata aturato. O mío reloch no marcha. En reyalidá iste reloch no ye de yo, sino que yera de lolo. De bella traza encara ye –u encara continua estando– o reloch de lolo. Iste reloch pertenexió a belún que, tiempo abe, morió, e que agora me ye demandando que li'n torne. Astí en do ye lolo no cal midir o tiempo e me parex que ye chusto per ixo per o que o reloch ye aturato. Siga como siga, o caso ye que o mío reloch de pochá definitibamén no marcha. L'inte ye conchelato. Os segundos, os minutos, as oras... que siñala iste reloch son segundos, minutos e oras muertos. De a mesma traza que istas parolas que agora mesmo escribo en a nieu blanca d'istas fuellas son ya parolas muertas, parolas d'una luenga muerta, parolas que, de bella traza, pertenexen ya á os muertos, á un pueblo que ya fa tiempo que morió. Á un pueblo que diz que s'amorta chunto con a suya boz...»¹²

Conclusions

¡Pobre reloch de pochá! ¡Pobra luenga aragonesa! Istos cuatro cantos d'o cuculo recullen a bida que les ha tocato de bibir a toz os Chaimes de casa Chaime, a o suyo erenzio que ye o nuestro. A istoria que mos se reconta ilustra claramén, mesmo dramaticamén, cuálo ye estato e ye o panorama d'a nuestra luenga; e, anque mos dixá un poso amargo, a pluma de Nabarro sape atorgar-le ixa dinidá que os suyos fabladors tresbatiaron por o camín.

Referenzias bibliograficas

- NABARRO, Chusé (2006): *Reloch de pochá*. Zaragoza, Gara d'edizions.
- NAVARRO, Chusé Inazio (1989): *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- TENA PUY, Ana (1997): *Ta óne im*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- YÉSCHENKO, Aleksey (2006a): "Reloch de pochá", *Diario del Altoaragón*, 27-XII-2006, p. 34.
- YÉSCHENKO, Aleksey (2006b): "Reloch de pochá, una poetica lingüística d'a nieu pirinenca", *Fuellas*, 176 (nobiembre-abiento 2006), p. 35. [Ye reproduzión de l'artículo publicato por Yéschenko en o *Diario del Altoaragón*].

12. Trobamos aquí atra referenzia clasica.